

【A5】Java事例/テクノロジートレンド

「Eclipse 日本語化言語パック(サードパーティ版)作成 と Babel プロジェクトの現状」

- Eclipse 3.4以降を日本語化して利用するために -

NTTデータ ビジネスブレインズ
第一SI事業部 シニアスペシャリスト
伊賀 敏樹

2008年6月12日(2008.06.06版)

アジェンダ

- Eclipse 3.3 以降の言語パックはどうなった?
- Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) の誕生
- Eclipse Japan Working Group, MergeDoc - Pleiades, blanco Framework のマッシュアップ
- 翻訳作業に関連する各種テクノロジー

発表者 自己紹介

igapyon

Google 検索

I'm Feeling Lucky

ウェブ全体から検索 日本語のページを検索 [検索](#)



ウェブ igapyon の検索結果 約 7,580 件中 1 - 10 件目 (0.03 秒)

もしかして: [いがびょん](#)

[いがびょんの日記ウェブページv2](#)

いがびょんの日記ウェブページv2. [いがびょんの日記, diary, igapyon, いがびょん, 日記, ポータル, portal] いがびょんの日記としてのポータルページです。広告:

BlancoEclipseDistribution 最新安定版 (3.3.2-20080309) リリース 03/19 ...

homepage2.nifty.com/igat/igapyon/diary/ - 31k - [キャッシュ](#) - [関連ページ](#)

Eclipse 3.3 以降の言語パックはどうな った?

Eclipse 3.3 以降の言語パックはどうなった?

- Eclipse 3.3用言語パックが待っても**出てこない**...
 - このままだと**永遠**に出てこない可能性も!
- 「オープンソースカンファレンス 2008 Tokyo/Spring (2008/02/29): Eclipse日本語言語パック 開発プロジェクト」に詳しい情報
<http://www.ospn.jp/osc2008-spring/material/d1-b2fb-2-necsoft.pdf>
 - 発表者は NECソフト 森素樹さん (Eclipse Japan Working Group メンバー)
 - **Eclipse 3.2 までは**、米国IBM社が 自らのコストで開発した言語パックを Eclipse コミュニティに無償提供 (Contribution)していた、、、※PDFから引用

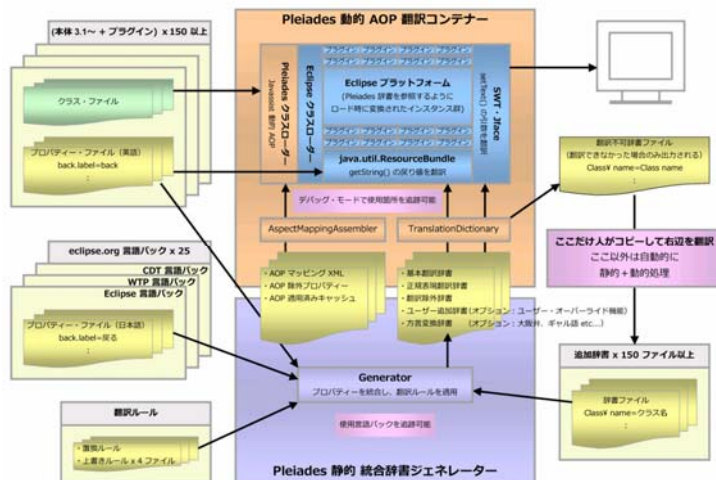
独自の進化を遂げた 国内 Eclipse 3.3 事情 – Pleiades の紹介

- 日本国内では MergeDoc - Pleiades (プレアデス) という Eclipse プラグイン日本語化プラグインをもちいた Eclipse 3.3 の利用が普及
 - Pleiades は 柏原真二様(株式会社ういる)の公開
- 雑誌/Webなどの Eclipse 3.3紹介記事でも取り上げられ、今やデファクト化
- 3rd Rail日本語版 は Pleiades を採用

Pleiades (プレアデス) の利点

- 国際化 **非**対応アプリケーションまで翻訳できる！
 - ※i18nに対する斬新なアプローチ
- 品質の高い翻訳が既に実現されている
 - Eclipse や プラグインの翻訳が**すでにおこなわれている**
- 翻訳における「**80対20の法則**」を実現
 - 利用頻度の高いところから翻訳できる仕組み

Pleiades (プレアデス) の概要図

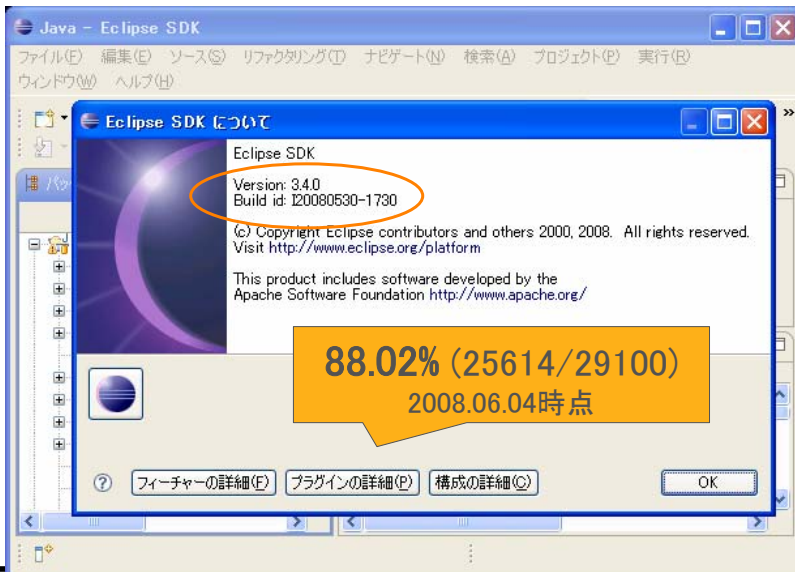
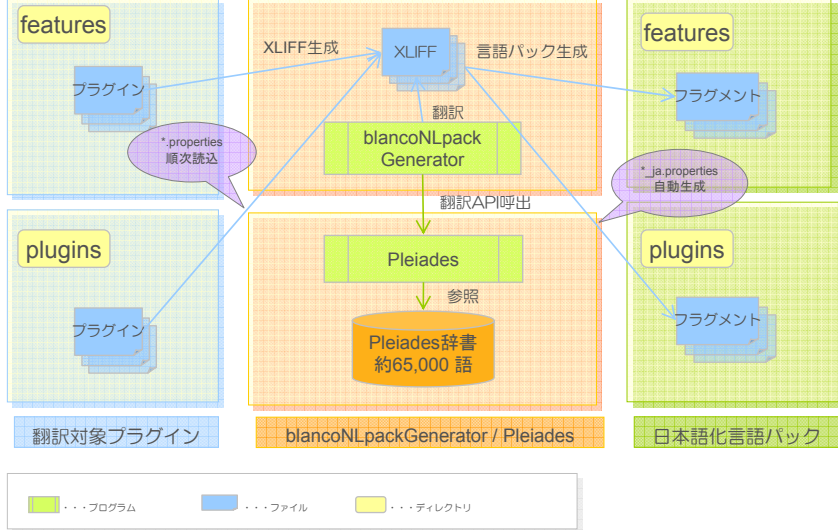


Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) の誕生

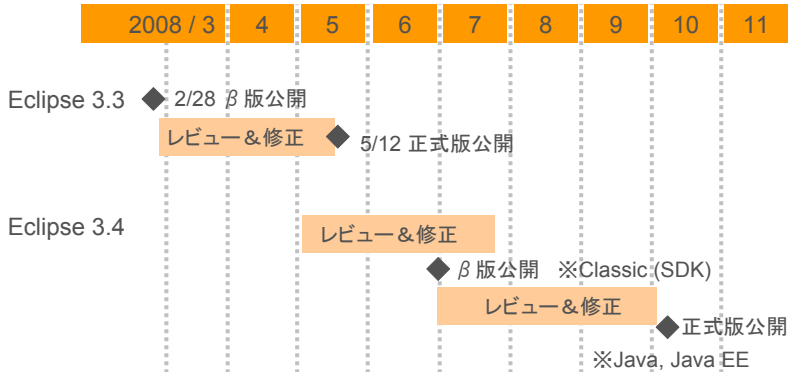
Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) の誕生

- ふと、「Pleiades 翻訳を言語パック形式に変換できないものかしら」と思いつく。
 - プロパティファイルを読む
 - → Pleiades に英語→日本語 へと 翻訳してもらう
 - →プロパティファイルに書く
- 3時間ほどで ちょっと試作してみたところ、ほぼ問題のない日本語化言語パックができてしまった。
- blanco Framework からリリースすることになる。

現時点の言語パック生成ツール (blancoNLpackGenerator) の構成



Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) スケジュール



blanco Framework の紹介

- blanco Framework
<http://www.igapyon.jp/blanco/blanco.ja.html>
- Excelからプログラムを作る多言語対応オープンソース
- http://www.atmarkit.co.jp/fjava/special/blanco/blanco_1.html
- 提供しているExcel様式に、Microsoft Office (Excel) や OpenOffice.orgを使って所定の必要項目を記入すると、Java、.NET、JavaScript、PHP、Ruby、Pythonのソースコードが自動生成できるようになる下流開発フレームワーク。
- ※もともと翻訳とは縁遠いプロジェクト。発表者はコミッタのひとり。

Eclipse Japan Working Group, MergeDoc – Pleiades , blanco Framework のマッシュアップ

Eclipse 日本語化作業を結集して効率化！

- Eclipse Japan Working Group
 - これまでと同じように、日本語言語パックをeclipse.orgから提供できるようにしたい
- MergeDoc – Pleiades
 - 一層 翻訳を進めたい
- blanco Framework
 - 一層 翻訳を進めたい
- 後述の BABEL 翻訳者メーリングリスト上に集結

Eclipse Japan Working Group

- Eclipse Japan WG

<http://www.eclipsecon.com/japanwg/index.html>

- Eclipse Foundation に加盟している日本企業が、日本での Eclipse の普及・啓蒙と、企業レベルでの導入・普及に必要な要件の議論を目的としたワーキンググループ。
(※ホームページ上の記載を転載)

Eclipse BABEL プロジェクトの紹介と現状

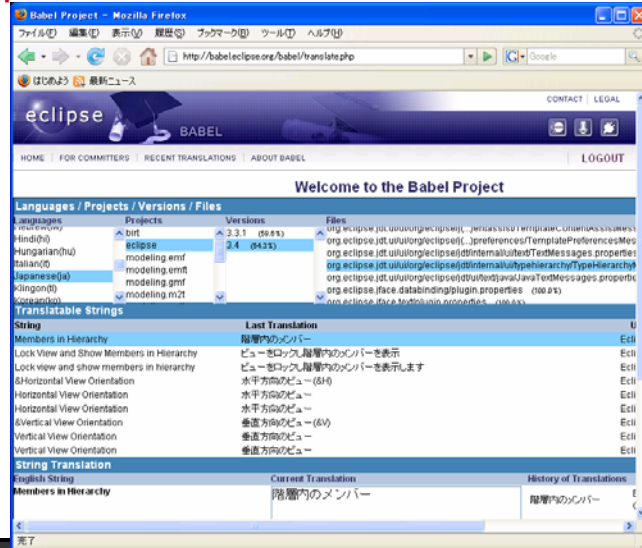
- Eclipse BABEL プロジェクトはツールプロジェクト

- ツール開発
- 現在 **Incubation (開発途上)** のステータス

- 翻訳作業そのものは傍流(?)

- Eclipse BABEL 翻訳者メーリングリスト [ja]
<https://dev.eclipse.org/mailman/listinfo/babel-translators>
- 現時点では [ja], [fr] が流量豊富
- このメーリングリストなどを中心に日本語翻訳作業などを進めている。

Eclipse BABEL UI



本文書の一部または全部の転載を禁止します。本文書の著作権は、著者に帰属します。

19

Eclipse BABEL Translators [ja] に関する成果物

- MergeDoc: Pleiades
<http://mergedoc.sourceforge.jp/pleiades.html>
- blanco Framework: Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版)
<http://www.igapyon.jp/blanco/nlpack/eclipse/index.html>
- Eclipse Babel Project Downloads
<http://www.eclipse.org/babel/downloads.php>
 - Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) の2008.03時点データを初期データとしてセット。
- ※翻訳成果を3箇所を展開して有効活用

本文書の一部または全部の転載を禁止します。本文書の著作権は、著者に帰属します。

20

フィードバックをお寄せ下さい

- Eclipse BABEL update-site, Pleiades, Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) に関する各種フィードバックをお寄せ下さい。
- バグ情報 (翻訳しすぎバグ) について 特に情報をお待ちします！
- 未翻訳箇所についての情報も貴重です。

翻訳作業に関連する各種テクノロジー

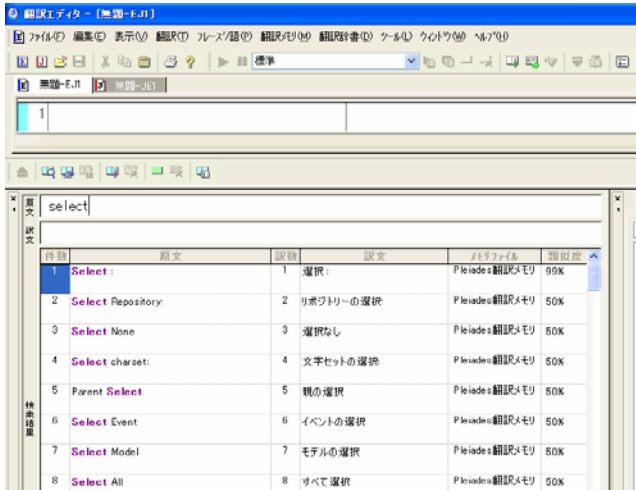
OASIS XLIFF 形式

- 翻訳リソースの表現方法
- OASIS XLIFF 形式
<http://docs.oasis-open.org/xliff/xliff-core/xliff-core.html>
- 参考: Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) の XLIFF
<http://cvs.sourceforge.jp/cgi-bin/viewcvs.cgi/blancofw/blancoNLpackXliff/xliff/>

LISA TMX 形式

- 翻訳メモリ
 - プロの翻訳者の世界では利用が常識
 - 「**翻訳ゆれ**」を抑制するための画期的な技法
- LISA TMX 形式 (翻訳メモリ・データ形式)
<http://www.lisa.org/tmx/tmx.htm>
- Pleiades 翻訳データを TMX 化して活用

翻訳メモリの活用 – 翻訳ブレイン (商用アプリケーションの活用)



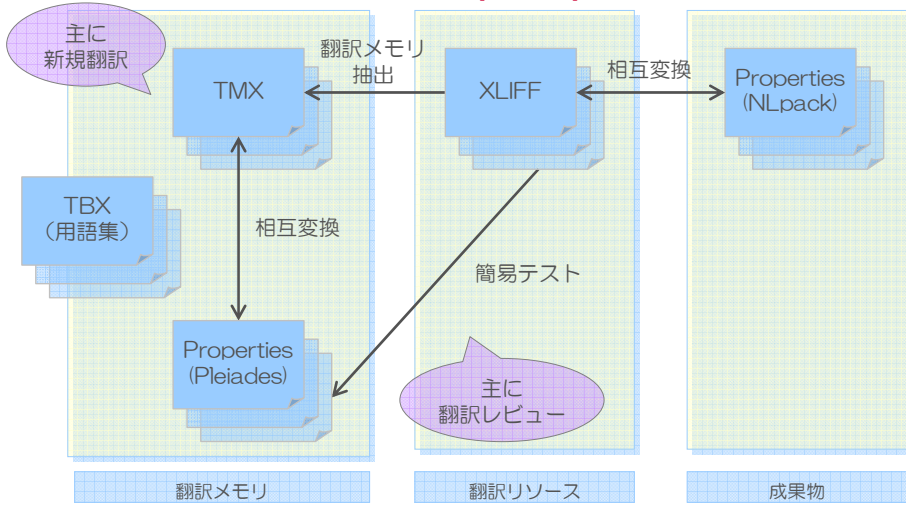
翻訳メモリの活用 – OmegaT (blancoでパッチ処理)

```

1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?><xliff version="1.2">
2 <file original="" source-language="en-US" target-language="ja-JP" da
3 <header>
4 </header>
5 <body>
6 <trans-unit id="babel://org.eclipse.compare/org.eclipse/compare
7 <source>Finding Differences...</source>
8 <target>相違を検出中...</target>
9 <note from="tosiki.jga@nifty.ne.jp">2008.05.31</note>
10 <alt-trans tool-id="omegat" match-quality="100%">
11 <source>Finding differences</source>
12 <target>相違を検出中</target>
13 </alt-trans>
14 <alt-trans tool-id="omegat" match-quality="50%">
15 <source>Finding waypoints...</source>
16 <target>ウェイポイントを検索中...</target>
17 </alt-trans>
18 <alt-trans tool-id="omegat" match-quality="50%">
19 <source>Finding implementations...</source>
20 <target>実装を検索中...</target>
21 </alt-trans>
22 <alt-trans tool-id="omegat" match-quality="50%">
23 <source>Computing Differences...</source>
24 <target>相違を計算しています...</target>

```

成熟段階の翻訳形式 (想定)相互関連



おわり

ご静聴、ありがとうございました。